Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale mówimy mądrość Boga w tajemnicy która jest ukryta którą przeznaczył Bóg przed wiekami do chwały naszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale opowiadamy mądrość Bożą w ukrytej tajemnicy,\* którą Bóg przed wiekami przeznaczył dla naszej chwały,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale mówimy Boga mądrość w tajemnicy, (tę) zakrytą. którą przeznaczył Bóg przed wiekami do chwały naszej:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale mówimy mądrość Boga w tajemnicy która jest ukryta którą przeznaczył Bóg przed wiekami do chwały naszej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My głosimy Bożą mądrość, ukrytą w tajemnicy, którą Bóg przed wiekami przeznaczył dla naszej chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz głosimy mądrość Boga w tajemnicy, zakrytą *mądrość*, którą przed wiekami Bóg przeznaczył ku naszej chwale; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mówimy mądrość Bożą w tajemnicy, która jest zakryta, którą Bóg przeznaczył przed wieki ku chwale naszej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale powiadamy mądrość Bożą w tajemnicy, która zakryta jest, którą Bóg przeznaczył przed wieki ku chwale naszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz głosimy tajemnicę mądrości Bożej, mądrość ukrytą, tę, którą Bóg przed wiekami przeznaczył ku chwale naszej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale głosimy mądrość Bożą tajemną, zakrytą, którą Bóg przed wiekami przeznaczył ku chwale naszej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwnie, głosimy mądrość Boga, pełną tajemnicy i zakrytą, którą Bóg przeznaczył przed wiekami dla naszej chwały, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głosimy mądrość Bożą ukrytą w tajemnicy, którą przed wiekami Bóg przeznaczył dla naszej chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz głosimy mądrość Boga tajemną, dotąd ukrytą, którą Bóg przed wiekami przeznaczył dla naszej chwały.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Głosimy ukrytą, pełną tajemnic mądrość Boga, którą już przed wiekami przeznaczył ku naszej chwale.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głosimy bowiem mądrość Bożą pełną tajemnic i ukrytą, którą Bóg już przed wiekami przeznaczył ku naszej chwale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але говоримо про Божу премудрість, сховану в тайні, яку визначив Бог перед віками нам на славу; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale w tajemnicy mówimy mądrość Boga, tą, co jest zakryta, którą Bóg przed wiekami przeznaczył dla naszej chwały; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, przekazujemy utajoną mądrość od Boga, która aż dotąd była ukryta, lecz o której Bóg u zarania dziejów zarządził, że ma nam przynieść chwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale głosimy mądrość Bożą w świętej tajemnicy, mądrość ukrytą, którą przed systemami rzeczy Bóg z góry wyznaczył ku naszej chwale. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówimy bowiem o tajemnej mądrości samego Boga, która, ze względu na nas, była ukryta przez całe wieki. |

1. 1) <x>520 16:25</x>; <x>560 1:9</x>; <x>560 3:4-5</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)